

## 閩南諺語中牛形象隱喻建構過程探討

洪駿錫\*

### 摘要

本文嘗試透過概念隱喻理論中的實體隱喻來檢視與「牛」相關的閩南諺語。諺語為過去先民生活經驗的映照，透過簡短凝鍊的形式傳播，目的在使經驗傳承，使後代子孫能趨吉避凶。而其中蘊含大量動物，特別是生活經驗中出現的動物，並透過隱喻的方式從實物映照（Mapping）抽象概念或人物形象。其中牛在中國歷史上馴服已久，從祭祀到農耕方面廣泛參與人類歷史發展。本文從閩南的諺語材料出發，對照中國歷史上的祭祀、畜牧、農耕行為，以及閩南地方方志所記載與牛相關的材料，透過分析中國歷史與閩南地區牛隻參與人類社會的脈絡，建構閩南地區的牛文化脈絡。再以牛文化脈絡為基礎，分析閩南諺語中牛諺語的概念隱喻（Conceptual Metaphor）。根據分析結果，牛提供勞力耕田與人在社會勞動有一定的相似性，使二者能相互映照，從牛投射至人類社會的勞動者、生產者等人物形象。但除了人物之外，牛的勞力與財產有一定的相似性，使牛也時常隱喻財產，或與其他物品的價值相比較。人和物的兩條脈絡形塑了牛在閩南諺語中的基本樣貌。

**關鍵字：**牛、諺語、動物諺語、認知隱喻

---

\* 臺灣大學中國文學系碩士班三年級。



## 一、 前言

諺語屬於人民日常生活中會運用的固定語句，在反覆應用之後約定俗成，屬於俗語的一種。但相對於歇後語、慣用語、口頭成語，諺語的獨特性或許可以參考學者的定義：

「中國諺語是我們歷代祖宗和同時代人們的群體思想意識」<sup>1</sup>

「諺語的內容具有經驗性，它或源於直接感知，或兼含間接推理；或反映成功，或總結失敗；無不是體驗或觀念的經驗性結晶，由此也符合了相當的濃厚的科學性。諺語還附有哲理性，它總是生活常有規律性的經驗，洞察事物的本質，從而能夠十分準確地表達出某種深邃有具有靈光的見解，具有令人折服的說理性和訓誡性。」<sup>2</sup>

從以上學者評論可以理解到諺語屬於經驗的累積，充滿過去先民面對困苦環境的應對方法，包括面對自然災害、人際關係、社會交際、人生哲理，都以諺語此種凝鍊的語言形式流傳後世，目的是提點後世子孫能躲災避禍。也因為諺語內容多半源自於先民對於生活的體驗與觀察，也因此諺語的內涵多半透過隱喻呈現先民的思維認知，甚至能映照過去農業經濟社會的背景文化。

牛屬於中國歷史社會中相當早就被馴服的獸類，甚至文獻中能見以牛為崇拜的記載。<sup>3</sup>而牛隻從一開始的做為祭祀祭品的馴養，到發展為農耕作業的協助，逐步成為人類農業生活中不可或缺的家畜。相對於其他家畜的飼養用途，牛的飼養目的是幫助人類進行農業活動，自然會留下大量與自然和農業相關的諺語，並進一步延伸出其他領域的隱喻。本文嘗試從自然諺與農業相關諺語出發，檢視牛文化在福建閩南諺語中呈現的樣貌。在理解福建、閩南牛文化的基礎上，利用認知語言學中的「概念隱喻理論」與「概念融合理論」來分析牛諺語的延伸面向。

認知語言研究中的概念隱喻理論認定人所使用的語言存在著概念的延展，並認為語言所展現的世界是經過重新詮釋的表現。而較為基礎的概念來源稱為「來

<sup>1</sup> 朱介凡：《中國諺語論》（臺北：新興書局，1964年），頁77。

<sup>2</sup> 曾永義：《俗文學概論》（臺北：三民書局，2003年），頁96。

<sup>3</sup> 《藝文類聚》中記載「神農氏……人身牛首」。〔唐〕歐陽詢撰，汪紹權校：《藝文類聚》（上海：上海古籍出版社，1982年），卷十一帝王部一，頁209。《史記》：「（正義曰）炎帝，人身牛首」。〔漢〕司馬遷撰，〔劉宋〕裴駰集解，〔唐〕司馬貞索隱，〔唐〕張守節正義：《史記》（上海：中華書局，1936年），卷一，頁2左。神農氏與炎帝在文獻中認為是同一人，在學者的觀點中被視為是崇拜牛的民族。

源域」，而進一步投射表現的概念稱為「目標域」，兩者因「相似性」而連結。如此的投射概念被稱為「概念隱喻」或「認知隱喻」，體現著語言從具體到抽象的延伸狀況及思維模式轉換。<sup>4</sup>隱喻概念理論的提出者 Lakoff 將認知隱喻分為三類，其中「實體性隱喻 (ontological metaphors)」常以具體物質來指涉抽象概念。而在諺語的表現上，時常利用動物來隱喻人物角色，特別能體現實體性隱喻中最明顯的部分：「擬人 (personification)」形式。<sup>5</sup>而在概念隱喻理論基礎上，Fauconnier 提出了「概念融合理論」。兩個理論都秉持著概念投射的基礎，但 Fauconnier 更進一步提出了「融合空間」的概念。Fauconnier 將「來源域」與「目標域」視為兩個輸入空間，除了兩者因為相似性而形成的「類屬空間」之外，兩個輸入空間還會合成投射出的新空間，屬於新的知識、概念，被稱作「融合空間」。而諺語中時常使用相似性的原則將動物的習性投射至抽象的概念表達。邱湘雲在〈客家對句理諺認知譬喻研究：以實體譬喻為例〉便以客家諺語為語料，利用空間融合理論分析認知隱喻的形成過程。<sup>6</sup>本文嘗試探索牛諺語隱喻形成的過程，以「牛」為諺語的來源域（輸入空間 1），探究其目標域（輸入空間 2）、相似性（類屬空間）及融合空間。

本文的使用材料主要為《中國諺語集成·福建卷》，共 1283 頁。<sup>7</sup>其中有「牛」字的諺語共 576 條，記錄為閩南地區的諺語共 134 條，遍布事理諺、修養諺、社交諺、時政諺、生活諺、風土諺、自然諺、農副諺等。福建方言以閩語為主，部分地區則是客語，但依照地區的差異受到其他方言的影響，並依照地區更細緻分為閩北、閩西、閩南、閩東方言。閩北方言受到官話與吳語的影響較多；閩西地區受到客家方言和贛方言的影響；而閩南及閩東地區的閩語則保留了中古音系的讀書音系統，甚至保留了部分上古所使用的詞彙系統。<sup>8</sup>從語言的性質可看出福建地區在語言表達上可呈現的多元性，一是時間的悠遠，不僅包含唐宋時期的讀書音系統，甚至保留了部分秦漢時期所使用的詞彙；在空間上除了主要的閩語之外，也包含客語，而閩語中也受到其他鄰近方言的影響，使其中的表現更具多元性。本文主要使用閩南諺語進行分析，利用《中國諺語集成·福建卷》中標註的採集地點，並採取侯精一主編《現代漢語方言概論》中，李如龍撰寫的〈閩語〉

<sup>4</sup> 蘇以文、畢永峨：《語言與認知》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2009 年），頁 65-75。

<sup>5</sup> 蘇以文：《隱喻與認知》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2005 年），頁 20。

<sup>6</sup> 邱湘雲：〈客家對句理諺認知譬喻研究：以實體譬喻為例〉，《全球客家研究》第 10 期（2018 年 5 月），頁 100-103。

<sup>7</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》（北京：中國 ISBN 中心，2001 年）。文中諺語皆出於此書，並標示採集地點和頁數。若有缺少採集地點的諺語，屬於書中未明確提及，於是空下不錄。而額外補充的諺語則另行標注註解。

<sup>8</sup> 李如龍：《福建方言》（福州：福建人民出版社，2000 年），頁 83-86。

篇章中分類的閩南方言區，挑出閩南地區諺語進行分析。<sup>9</sup>閩南地區採錄的諺語基本為閩南語諺語，但因《中國諺語集成·福建卷》中的諺語並未標注讀音，再加上閩南語中具備文讀音的系統，並不是所有諺語都能百分百確定其為閩南語諺語。於是以採集的地理位置為主要依據，搭配辭典中方言用字的音讀判斷，選取閩南地區諺語中與「牛」相關的諺語為核心材料，挑選出較為明顯有隱喻概念的諺語，搭配《諺語集成》中未標註地點的諺語和其他地區諺語以及臺灣諺語，並利用文獻記載與地方方志材料相互對比，探討牛諺語的內涵與其生成過程。

## 二、 閩南牛文化背景

### (一) 畜養與祭祀

人馴服牛的紀錄在中國史上很早就出現了，非文字的紀錄可推至新石器時代，在大量遺跡之中發現黃牛與水牛的骨骸，可以看出當時是以食用為目的畜養牛隻。北方以黃牛為主要食用品種，南方則以水牛為多。但南方畜養水牛除了食用之外，亦會利用牛來幫助耕田，施行踏耕法。<sup>10</sup>而經過夏商到了周代，從《周禮》中已可見「牛人」一職，專門管理國家祭祀專用的牛隻：

牛人掌養國之公牛，以待國之政令。凡祭祀，共其享牛、求牛，以授職人而芻之。凡賓客之事，共其牢禮積膳之牛。饗食、賓射，共其膳羞之牛……<sup>11</sup>

但從《周禮》中可以發現，牛隻的馴養目的在與祭祀與食用，《毛詩》中亦有記載：

百室盈止，婦子寧止。殺時犉牡，有捋其角。以似以續，續古之人。<sup>12</sup>

《良耜》一詩主題本就講述秋天時節的祭祀，以宰殺牛隻祭祀上天，報答上天賜予一年來的收穫。詩中所提及的「犉」，在注中還特別標註：「黃牛黑唇曰犉。」，

<sup>9</sup> 根據李如龍的調查，閩南方言地區包含平和、永春、石獅、同安、安溪、東山、金門、長泰、南安、南靖、泉州、晉江、惠安、華安、詔安、雲霄、廈門、漳州、漳浦、德化、龍海、龍巖。以及大田、寧德、福鼎等部分區域。本文以此閩南方言區為標準，挑選出閩南地區諺語。侯精一主編：《現代漢語方言概論》（上海：上海教育出版社，2002年），頁241。

<sup>10</sup> 踏耕法為南方原始耕作水稻的方式。在犁發明之前，耕種水稻不採取先犁田後播種的形式，而是以人或牛直接踩踏水分充足的田地，並直接播種的耕種形式。安嵐：〈中國古代畜牧業發展簡史〉，《農業考古》，1988年01期（1988年），頁361。

<sup>11</sup> 賀友齡注譯：《新譯周禮讀本》（臺北：三民書局，2018年），頁136。

<sup>12</sup> [漢]毛亨傳，[漢]鄭玄箋，[唐]孔穎達疏，李學勤主編：《十三經注疏：毛詩正義》（北京：北京大學出版社，1999年），卷第19，頁1363。

言其為黃毛黑唇的牛，特別標註其顏色，可見過去對於祭祀用的牛隻的顏色是在意的。在《禮記》中便可見天子祭祀需使用純色牛隻的記載：

「天子以犧牛，諸侯以肥牛，大夫以索牛，士以羊豕。」<sup>13</sup>

《禮記正義》中也特別解釋：「皆上得兼下，下不得僭上。」<sup>14</sup>足見其中以牛的外在樣貌作為身份地位的象徵，並在祭祀中扮演重要的角色。

但隨著時代發展，以牛為祭品的祭祀活動也較少，福建方志中能發現以牛獻祭的材料並不多：

庸嶺，古名也。《法苑珠林》云：東越閩中，有庸嶺，高數十里。其下北隰，中有大蛇，長七八丈。……祭以牛羊，故不得禍。或與人夢，或喻巫祝，欲得噉童女年十二三者。……<sup>15</sup>

關帝廟之大者，製主供奉後殿。致祭五月十三日，前殿照常用牛一、豕一、菓品五盤。<sup>16</sup>

第一則材料在方志中記載取自唐代的《法苑珠林》，稱閩中地區有大蛇傷人，於是獻祭牛羊來避免傷亡擴大。此條屬於較古老的材料，文中尚稱東越，也有出現「巫」的角色，表現出當時福建地區尚未被完全開發的樣貌，也較呈現福建地區巫覡文化觀和多靈信仰。其中可見牛已經屬於高級的祭品，因為之後大蛇進一步要求的祭品為人，為女童。而第二條材料則記載關帝廟所需要的祭品，其中祭品包含牛一隻。但在方志中對於其他信仰祭祀的記載，包括天后宮或孔廟祭祀，並未見需要使用牛當祭品。諺語中對於牛用於祭祀的記載稀少，僅有福建通行諺語：「殺牛祭墓不算孝，雞飼親算孝兒」一句，<sup>17</sup>但從牛雞的價值對比，以及生前死後的比較，可以確認牛屬於較為高級的祭品。基於上述二則可以判斷不管是過去福建尚未開發的時代，亦或是中原文化進入的時代，都因為牛的畜養不易和農耕需求，較少把牛當作祭祀的祭品。在福建諺語中也多半表現不輕易殺牛殺馬的

<sup>13</sup> 王夢鷗註譯：《禮記今註今譯》（臺北：臺灣商務印書館，1987年），頁55。

<sup>14</sup> [漢]鄭玄注，[唐]孔穎達正義，郟同麟點校：《禮記正義（第1冊）》（杭州：浙江大學出版社，2019年），卷第7，頁138。

<sup>15</sup> [明]何喬遠編撰；廈門大學古籍整理研究所歷史系古籍整理研究室，《閩書》校點組校點：《閩書（第一冊）》（福州：福建人民出版社，1994年6月），卷之18，頁427。

<sup>16</sup> [清]蔡世鉞：《（道光）漳平縣志（清道光十年刻本）》，卷4，頁287。本文所使用之方志內容部分取自《中國方志庫（初集）》（北京：愛如生數字化技術研究中心，2010年），採用標記著者及刻本、卷數及頁數方式標註。

<sup>17</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁699。

想法，可見於閩東地區的諺語，包含「惡牛惡馬拿來剗，歹人無醫解（寧德）」、<sup>18</sup>「惡牛惡馬拿來剗，懶人沒伊挨（寧德）」、<sup>19</sup>「念經吃菜死路邊，剗牛殺馬上西天（平潭）」。<sup>20</sup>總結前三句諺語，只有被定義為「惡」的牲畜會被宰殺，主要原因來自於無法對人類社會提供產值。惡牛由於無法被馴服，無法在犁田工作上提供較好的幫助，於是被宰殺。概念相似的福建諺語有「牛出三十見屠家，人出三十正當年」，<sup>21</sup>則是因為牛隻年老，無法協助農業工作，於是被宰殺，透過特別指出「惡」的概念，可以反向得出一般的牛馬是不輕易被屠宰的。而惡馬則是無法被馴服的馬，無法提供動力，於是只好宰殺。而平潭地區的諺語則是呈現反諷語氣，主要描述好人無好報的意涵。上句的「念經吃菜」對比的是下句的「剗牛殺馬」，而「念經吃菜」屬於善人之行，而「剗牛殺馬」則屬於惡人之行，比較之下更顯得殺牛馬的罪惡性質。

雖民間普遍對於宰殺牛表現強烈負面態度，但並非代表福建或閩南地區的人民完全不食牛肉。唐代的中後期，漸漸出現耕牛被吃的狀況，甚至成為宴會場合出現的料理，在詩人岑參的〈酒泉太守席上醉後作〉中已經可見泉州人食牛的紀錄。<sup>22</sup>但宰殺牛隻的官方規定與罰則依舊十分嚴格，直至明代，宰殺牛隻的政府規定依舊嚴格，只是在明代中期之後，由禁殺「牛隻」改為禁殺「耕牛」，將宰殺的範圍限制放寬，如果非農耕使用的牛隻便可以宰殺食用或取其牛角、牛筋、牛皮，卻依舊有私自宰殺耕牛並販售的案例。<sup>23</sup>隨著時代的演進，牛隻的食用習慣逐漸傳播，在閩南和福建其他地區的諺語中也有大量與烹飪牛、食用牛相關的諺語：

表 1：食牛

	諺語	採集地點	頁數
1	老狗黃牛桃，食著舌煞無	長泰	461
2	只鴨適鵝老狗黃牛	詔安	461
3	豬塞胸，狗投弄，羊膻、牛肚仁，雞翅鴨領頸	同安	461
4	貓肉清，狗肉毒，牛肉開脾，羊肉防寒	晉江	519
5	無柴唔通允人燉牛卵	同安	288
6	人是小生肖，牛是大動物	漳州	817

<sup>18</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 74。

<sup>19</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 561。

<sup>20</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 74。

<sup>21</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 198。

<sup>22</sup> 岑參〈酒泉太守席上醉後作〉：「渾炙犁牛烹野駝，交河美酒歸叵羅。」高雲波：〈唐代牛疫流行與政府應對機制〉，《東北農業大學學報》2019年第17卷第5期，頁92。

<sup>23</sup> 連啟元：〈明代禁殺牛隻的相關法令與社會風氣變遷〉，《明代研究》2005年第24期，頁79。

前三句諺語都是對於牛肉滋味的讚美。第 1 句諺語主要闡述老狗與小黃牛的好吃程度，吃的過程連自己的舌頭都會吞下去。<sup>24</sup>而第 2 句諺語注解表達「只雞：嫩雞。適鵝：成熟的鵝」，一樣透過排序的方式表態上述動物的美味，其中包含黃牛。而第 3 句則著重各個動物的部位，並認證牛的腿上肉特別美味。<sup>25</sup>除了部位的美味程度說明，還有烹調的方法紀錄：「牛肉炒生薑，味香透牙根（霞浦）」、<sup>26</sup>「橫切牛，斜切豬，豎切雞」，<sup>27</sup>從品種的挑選到特並部位的指涉，以及烹調的方式及搭配的食材，都可以理解牛肉的烹調在閩南地區，甚至是福建地區，都已經發展了一段時間。但除了一般的料理之外，牛的各個部位在中國的飲食觀念中帶有藥理功能，第 4 句可以很明確地看出過去先民認為牛肉具有開脾的藥效，除此之外還有諺語記載「若遇乳婦塞乳窗，榕根燉服牛鼻公」，<sup>28</sup>說明以牛鼻子來治療孕婦塞奶的問題。在中醫的概念之中，牛的各部位都有強烈的藥理功能，《本草綱目》中甚至記載牛糞有治小兒爛瘡、消乳腫、治潰爛的功效。<sup>29</sup>在過去醫療不發達的年代，以上諺語多半無一定科學根據，屬於經驗總結。除了基本的烹煮和藥理經驗記載，也利用牛肉的烹調與飲食進一步延伸出其他寓意，如第 5 句以牛卵需要長時間燉煮來表達「能力不足則不該勉強」的批判態度。臺灣諺語中也有相同記載：「『無柴，也敢應人燉牛卵』：譏人做不到，卻敢答應人家的事。」<sup>30</sup>雖然從上述諺語中可以認知到食用牛的文化已經發展了很長的一段時間，並從實際的烹煮行為隱喻到現實社會現象。但也因為過去社會以農業經濟為主，閩南地區也不例外，依舊有許多諺語隱含反對吃牛肉的概念，如第 6 句，諺語注解特別解釋：「舊時華安民間認為牛助農耕，不可傷害，禁食其肉」。華安隸屬於漳州，而因為尊敬牛而不吃牛肉的行為也流傳至臺灣成為一項民俗。甚至有諺語「有吃牛肉一下叉，沒吃牛肉二下叉」，注解記載：

「有吃牛肉一下叉，沒吃牛肉二下叉」：指人死後鬼魂過奈何橋時，因生前吃牛肉罪被叉下橋去，有的查清生前沒有吃牛肉，又被叉上來。<sup>31</sup>

<sup>24</sup> 《中國諺語集成·福建卷》中注解：「牛桃：牛犢。舌煞無：連自己的舌頭都吞下去，指好吃」。中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 461。

<sup>25</sup> 《中國諺語集成·福建卷》中注解：「這些畜禽身上哪些部位最好吃。塞胸：胸脯。投弄：頸邊肉。膈：腹邊肉。肚仁：腿上肉。」。中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 461。

<sup>26</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 466。

<sup>27</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 465。

<sup>28</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 551。雖《諺語集成》將其定為通行諺語，但從「牛鼻公」一詞可知此句諺語屬於客家方言諺語，但若屬通行諺語，表示福建地區皆知此句諺語內涵，並同樣知曉牛鼻子具有一定藥理功效。

<sup>29</sup> 陳萍：〈「牛」的文化解析〉，《重慶三峽學報》2005 年第 6 期第 21 卷，頁 58。

<sup>30</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》（臺北：臺灣英文出版社，1978 年），頁 180。

<sup>31</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 814。



同樣是立基於農業社會所流傳下來的習俗，對於食用牛隻的抵制，並以死後的懲罰為誡，勸戒世人勿食牛肉，否則死後將受罪。

牛在中國歷史中最早為食用功能，包括軍隊的飲食和禮儀的祭祀。並隨著飼養規模的擴大和社會禮儀的複雜化，對於牛的要求也日加繁瑣，其中以牛的毛色為關注重點。但隨著利用牛發展出農業協助，利用牛祭祀的祭典並不多見，即使是牛隻，在閩南地區也因為農業需求而少用於祭祀。但就食用功能而言，牛肉則相對常見，並在民間諺語中記載藥理效果。

## （二）動力來源

相對於其他畜養的動物，牛在畜養上除了最初的食用功能，而後則愈加重視其作為「動力」的功能。中國最早將牛作為動力使用的記載為《世本》所記錄的傳說：「黃帝之臣，臣胘作服牛，相土作駕馬。」，傳說是黃帝的臣子胘發明了以牛拉車的方式，而臣子相土馴服了馬，發明以馬駕車的方法。雖黃帝的傳說記載並無其他可以相佐證的材料，但從考古的相關結果，可以認定在商代就已經開始利用畜力拉車，特別是牛與馬。<sup>32</sup>

使用牛的畜力拉車，周代以降，包括漢代也有相當多的相關記載：

我任我輦，我車我牛，我行既集，蓋云歸哉。<sup>33</sup>

……自天子不能具鈞駟，而將相或乘牛車，齊民無藏蓋。<sup>34</sup>

其後諸侯唯得衣食租稅，貧者或乘牛車。<sup>35</sup>

詩經小雅所描寫是任務結束的畫面，而鄭箋也表示：「其所為南行之事既成，召伯則皆告之云可歸哉。」<sup>36</sup>，其中的「我車我牛」表示當時的役者一人扶著牛車，一人控制著牛隻，可以視為當時牛車在周代參與運輸的證據。而《史記》描繪的是漢朝初期，秦後戰亂破敗之相，於是天子沒有辦法備齊四隻顏色一樣的馬來拉

<sup>32</sup> 安嵐：〈中國古代畜牧業發展史〉，頁 362-363。

<sup>33</sup> 〔漢〕毛亨傳，〔漢〕鄭玄箋，〔唐〕孔穎達疏，李學勤主編：《十三經注疏：毛詩正義》，卷第 15，頁 922。

<sup>34</sup> 〔漢〕司馬遷撰，〔宋〕裴駟集解，〔唐〕司馬貞索隱，〔唐〕張守節正義：《史記》（北京：中華書局，1972 年），卷 30，平準書第八，頁 1417。

<sup>35</sup> 〔漢〕班固撰，江建忠標點：《漢書》（上海：上海古籍出版社，2003 年），卷 38，高五王傳第八，頁 1394。

<sup>36</sup> 〔漢〕毛亨傳，〔漢〕鄭玄箋，〔唐〕孔穎達疏，李學勤主編：《十三經注疏：毛詩正義》，卷第 15，頁 922。

馬車，而將領丞相官員也只能乘坐牛車。此處可看出兩個關於等級的現象，一是對於顏色的要求，馬的顏色要統一才能彰顯出天子的地位，但是因為國家貧困，所以當下無法對馬匹的顏色有進一步的要求。再者是牛車的等級是低於馬車的。這條材料特別強調當時的高級官員只能乘坐牛車，主要原因在於國家貧困，沒有足夠的馬匹可以供給拉車使用，於是只能用牛代替。〈平準書〉一文在後面段落特別寫道：

至今上即位數歲，漢興七十餘年之間，國家無事，非遇水旱之災，民則人給家足，都鄙廩庾皆滿，而府庫餘貨財。京師之錢累巨萬，貫朽而不可校。太倉之粟陳陳相因，充溢露積於外，至腐敗不可食。眾庶街巷有馬，阡陌之間成群，而乘字牝者僨而不得聚會。……<sup>37</sup>

當漢朝國家國力強盛富有時，會以馬匹的數量來表現，甚至對於騎乘的馬匹的性別有所挑選。對比上面材料可以認定乘坐牛車是相對不得以且地位較低的選擇。進一步搭配第三條《漢書》的材料來看，可以確認牛車是貧窮者或地位不高者的選擇。但回歸於閩南地區對於牛隻動力的使用，牛車不僅有載物的功能，甚至還有汲水協助灌溉的功能：

秋大熟，民牛車擔負立實所賑倉。<sup>38</sup>

前臺廈道，某命家人，挽牛車隨兩人行既至，積鏹如山，恣取滿車，迷不能出，盡棄之，乃得歸。<sup>39</sup>

元豐五年，再知泉州，歲旱，教民用牛車汲水入東湖溉田。<sup>40</sup>

從三條材料來看，方志都特別強調「民」，可見當時牛車為民間百姓使用的動力交通工具。除此之外，也可發現牛車多半用來運送數量龐大、重量沉重的物品，如第一條材料中用於賑災的糧食。第二條材料較為特別，取自於《渡海輿記》，較不屬於歷史紀錄，而較接近傳說故事，且傳說發生地點在臺灣。從傳說故事來看，故事情節中選擇「挽牛車」有兩種可能性，一為百姓農家養馬並不常見，飼養較多的為牛。第二則是牛本身能夠拖拉的力量較大，雖然移動的速度較慢，但

<sup>37</sup> [漢]司馬遷撰，[宋]裴駰集解，[唐]司馬貞索隱，[唐]張守節正義：《史記》，卷 30，平準書第八，頁 1420。

<sup>38</sup> [清]懷蔭布：《（乾隆）泉州府志（清光緒八年補刻本）》，卷之 43，頁 4513。

<sup>39</sup> [清]郝玉麟：《（乾隆）福建通志（清文淵閣四庫全書本）》，卷 67，頁 9335。

<sup>40</sup> [明]何喬遠編撰：《閩書（第 4 冊）》（福州：福建人民出版社，1995 年），卷之 120，頁 3068。

是能夠乘載的重量較馬大，於是為了能夠在一次路程帶回大量的錢財，於是選擇用牛而非馬。雖民間傳說故事不一定為真，但必然立基於現實生活邏輯，選擇牛車也能反映出當時庶民的生活現況。而第三條材料則源自閩南地區水資源不平均，於是農民會轉換牛的畜力為汲水的動力，替代人力汲水，用於灌溉農地。由此可見，牛在協助農耕犁田之外，在日常生活也用於運輸和協助水資源運送。

### （三）農耕

關於牛耕作最早的紀錄存於《漢書·食貨志》，紀錄趙過提倡牛耕一事：

……其耕耘下種田器，皆有便巧。率十二夫為田一井一屋，故晦五頃，用耦犁，二牛三人，一歲之收常過縵田晦一斛以上，善者倍之。……民或苦少牛，亡以趨澤，故平都令光教過以人挽犁。過奏光以為丞，教民相與庸挽犁。率多人者田日三十晦，少者十三晦，以故田多墾闢。……<sup>41</sup>

雖學者對於漢代是否已經普遍使用牛來耕作抱持不同看法，<sup>42</sup>但牛在人的日常生活中，多出一份幫助耕作的角色，而不僅作為祭祀所用或日常拉車的動力，而是逐漸成為農業經濟中不可缺少的要素。牛隻參與農業工作，從戰國時代就已經開始，而隨著時代的演進和農具的改良，以及耕種方式的改變，牛隻在農業經濟上的地位日趨重要，基本認為東漢時期耕牛已經成了農家耕種的重要工具。但福建地區開發較晚，農業技術多半由北方移民帶入，而大量移民南下入閩最早可推至魏晉時期。北方在漢代就已經普遍使用牛來協助耕種，但南方地區，特別是福建地區何時普及牛耕則有多方說法。<sup>43</sup>綜合福建地區發展的歷史來看，魏晉時期為福建開發的初期，隋唐時期則是福建農業發展的成長期，而宋代時期福建則因為氣候和農業技術的發展成熟，使福建成為中國稻米的重要產地。<sup>44</sup>而朱熹所著的〈勸農文〉也特別提到耕牛的照護：

<sup>41</sup> [漢]班固撰，江建忠標點：《漢書》，卷 24 上，食貨志第四上，頁 756-757。

<sup>42</sup> 程念祺：〈中國古代經濟史中的牛耕〉，《史林》，2005 年第 6 期，頁 1-15。

<sup>43</sup> 對於南方普遍使用牛耕田的朝代有許多看法。在《福建經濟發展簡史》中認為漢代出土的文物已經出現犁等鐵器，認為漢代以後就已經由人力耕作轉向畜力耕種。但唐文基主編的《福建古代經濟史》則認為雖然漢代已經有先進的農業傳入福建，但用牛耕作的普及時間應在隋唐時期。而程念祺在其〈中國古代經濟史中的牛耕〉從農具的角度切入，認為南方水田在犁具改善之後逐漸普及牛耕，時間約在隋唐五代時期。並以唐末朱溫進攻江淮掠牛來認定唐末五代南方牛耕之盛。於是綜合以上三者的論斷，認定牛耕在福建普及大約在隋唐之際，並在宋代農業鼎盛時期大量發展。中國社會經濟史研究所、廈門大學歷史研究所合編：《福建經濟發展簡史》（福建：廈門大學出版社，1989 年），頁 1；唐文基主編：《福建古代經濟史》（福州：福建教育出版社，1995 年），頁 133-134；程念祺：〈中國古代經濟史中的牛耕〉，頁 7-9。

<sup>44</sup> 唐文基主編：《福建古代經濟史》，頁 134-210。

耘犁之功，全藉牛力，切須照管，及時餵飼，不得輒行宰殺，致妨農務。

45

可以見得在宋代利用牛來協助耕種已經相當普遍，於是推斷牛耕傳播與普及整個福建的時段應在隋唐時期。基於牛耕在福建地區發展的深遠程度，閩南諺語中也大量表達牛隻對於農家的重要性，甚至把牛隻作為發家致富的代表：

表 2：牛為農家指標

	諺語	採集地點	頁數
1	點燈惜油，犁田惜牛。	晉江	1160
2	農閒養牛不保膘，農忙無牛雙腳跳。	雲霄	1160
3	冬牛飼得肥，春耕犁如飛。	晉江	1161
4	一頭牛，半個家	安溪	1159
5	無牛不成農，無豬不成家	安溪	1159
6	牛耕馬戰狗守門	晉江	1159
7	種田若不飼頭牛，好比下棋欠只車	漳州	1159
8	家庭富不富，看牛犁耙是不是全付	永春	1058
9	飼馬窮，飼豬富，飼牛起大厝	泉州	1159- 1160

因為牛在中國為耕種的重要畜力，所以與牛相關的農諺數量眾多，僅能列舉幾例分析重要概念，而其餘部分則額外補充。上述諺語中，可知牛隻在農業工作中的主要工作為拖犁，負責在一開始耕作之時整理土地的工作，之後才能插秧。在缺乏牛隻做為勞力的協助來源時，農家需要花費更多的人力來處理土地整理工作。西漢之前，農民多半採取「一耜，一鋤，一鎌，一鑄，一椎，一銍」的方式耕作。<sup>46</sup>而在西漢時期已可見農民利用耕牛犁田的記載，但西漢有所謂「民或苦少牛」的狀況出現。因為缺乏牛隻幫忙翻動堅硬的泥土，只能採用大量人力來補足。方志中也記載當牛隻缺乏時，需要用人力來替代畜力，使耕種辛苦許多：

(乾隆)十八、十九兩年，牛多瘡死，以人力代耕農，甚苦之。<sup>47</sup>

(乾隆)十有八年癸酉……秋旱，牛多瘡死。十有九年甲戌……牛瘡死比上

<sup>45</sup> [清] 彭衍堂：《(道光) 龍巖州志 (清光緒十六年重刊本)》，卷之 10，頁 705。

<sup>46</sup> [戰國] 管仲著，孫波注釋：《管子》(北京：華夏出版社，2000 年)，輕重乙第八十一，頁 440。

<sup>47</sup> [清] 廖必琦：《(乾隆) 莆田縣志 (清光緒五年補刊本民國十五年重印本)》，卷 34，頁 2687。

年尤甚至，以人力代作。<sup>48</sup>

由此可應證，牛隻的存在基本保證了農家在耕種初期是有勞力來拖犁，來翻動泥土，開啟耕種的基礎作業。而春季為主要的播種季節，於是需要在農閒的冬季先將牛養好。在過去的畜養概念中，能夠把牛養得肥、有肉，就代表牛會有力，在農業耕種上能提供極大的幫助。但如果在農閒時刻沒有好好飼養牛，使牛瘦了，就會如泉州諺語所言：「冬天毋加料，春天牛力單」，<sup>49</sup>無法好好協助農業活動。也因為牛隻成為了後世農業經濟中重要的角色，農家幾乎不能沒有牛，於是諺語特別把牛與農家相連結，並把牛視為農家的重要指標。也因為牛對於農家的重要性，只有好好利用牛隻的畜力，提高收成量，才有機會賺錢。第 8 句就能看出過去社會強調勤勞與財富之間的關聯性，也隱含唯有擁有牛隻才具有翻身，改變社會經濟，和發家致富的可能。但除此之外，在過去閩南地區以農業為主要經濟產業來看，擁有牛隻的多寡也代表著財產的多寡。再從文獻與方志內容來看，早期並非每個農家都養得起牛，多半需要透過租借或多戶共用的方式來耕作。而南方水田的耕作，直至隋唐之際才逐漸普及，而後也要到了宋代才因為家庭人數提高和農具的發明，使小農能夠獨立飼養牛隻，而不需要向官方租借牛。<sup>50</sup>雖閩南地區關於牛租的材料較為稀少，但部分福建地區的材料可以借鑒農民與官府租牛，以及租牛的價格：

……政先農業，田荒者借種與牛，寬其租限。……<sup>51</sup>

將樂縣……牛租鈔：二十三錠四貫九百七十文<sup>52</sup>

牛租，米玖拾肆石捌斗<sup>53</sup>

方志中的資料顯示當農民缺乏牛隻可以協助農耕或開闢荒地時，政府會提供種子與牛隻予以協助，甚至寬限繳納租稅的期限。而繳納牛租的方式有兩種，一是繳納金錢，以銀兩支付；另一則是繳納農產品，也就是秋天的收成。租用牛隻，以及在秋收之後繳納牛稅，更進一步加強牛具有價格的認知想法。也因此應證了第

<sup>48</sup> [清]王椿：《(乾隆)僊遊縣志(清同治重刊本)》，卷 52，頁 1077。

<sup>49</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 1161。

<sup>50</sup> 白品鍵：〈論耕牛與漢代農業〉，《漢學研究》第 30 卷第 2 期（2012 年 6 月），頁 6-12。

<sup>51</sup> [明]何喬遠編撰：《閩書(第三冊)》(福州：福建人民出版社，1994 年)，卷之 92，頁 2782。

<sup>52</sup> [明]陳道監修，黃仲昭修纂：《八閩通志》(福州：福建人民出版社，1995 年)，卷之 21，頁 425。

<sup>53</sup> [明]馮繼科：《(嘉靖)建陽縣志(明嘉靖刻本)》，卷之 4，頁 246。

9 句諺語，飼養的牛隻數量越多，不僅僅是個人收成量增加，也可以租借給他人，屬於另一種累積財富的方式。

### 三、 牛諺語的隱喻

從上述資料可知，牛的馴服歷史相當悠久，從戰國時期就已經進入人類社會，協助農民的耕種活動，之後也傳入閩南，成為閩南地區農業的重要角色。也因此，牛的習性與形象時常由人來定義，而最主要的標準即是「是否能提供人類農耕幫助」。其中主要分為兩條脈絡，一是藉由「馴服」概念延伸，另一則是從「生產」概念延伸而出。

#### (一) 牛與馴服的隱喻

從最初具備較為兇悍的獸性，到被人類馴服，並被作為畜力使用，其主要的關鍵在於「牽引」。牛隻是否能被牽引，依循著人類的要求而行動，是牛進入人類社會，並協助人類農耕的重要關鍵。諺語中對於「牽牛」的概念也有呈現：

表 3：牽牛

	諺語	採集地點	頁數
1	挽瓜揪藤蒂，牽牛擰牛鼻	泉州	334
2	牽牛擰牛鼻，舉刀捻刀柄	同安	334
3	牛牽鼻，豬抓尾。		1163
4	小牛要穿鼻，小兒應讀書	詔安	736
5	牛犢穿鼻才上教	廈門	737
6	人不精學到精，牛不勤教到勤	龍岩	191

前三句諺語屬性上被歸類在「工作方法」上，是先民過去農業和生活經驗的總結，目的在傳承如何更有效率的完成工作，其中可以看見利用「擰」、「牽」牛的鼻子來控制牛。過去控制、訓練牛的方式即是在鼻上穿環，接著以繩子牽引，之後便可利用拉扯牛鼻環的方式來引導牛，包括犁田與牛車都是利用此種方法。從第 4、5 句諺語來看，鼻環可視為對牛的制約，目的是為了之後協助耕種犁田，而小孩讀書接受教育，就如同接受社會既定規則的洗禮，可視為社會化的過程。穿鼻環和拉牛鼻環的行為隱喻了人接受教育，而後進入社會，受到社會規則管束的過程。諺語說的雖然是牛融入農業經濟模式的過程，認為牛需要穿上了鼻環，需要接受訓練，才能獲得拖犁的能力。但學會拖犁則是牛在人類社會中必要的能力，類似

概念的福建諺語包括：「做雞學啼，做牛學犁（壽寧）」、<sup>54</sup>「牛要耕，馬要騎，孩子不管要頑皮（沙縣）」，<sup>55</sup>學拖犁是牛在人類社會必要學習歷程，並進一步利用牛學拖犁來隱喻人必須學習的社會規則，未來才能融入社會。而第 6 句諺語則一樣將人的學習與牛的馴服相連結，以馴服隱喻學習，用來表示反覆操作就能達到理想的工作目標。但至此我們可以理解，牛被馴服的過程，時常隱喻人接受教育或社會化的過程，於是以牛隱喻百姓或受到社會規範規訓的人。

但也因為利用牛來隱喻社會裡受到規訓的人，於是時常會以社會的標準來評價一個人在社會中所扮演的角色和行為處事。也因為如此，諺語中時常將牛搭配偏正結構表現，隱喻人在社會中的行為價值判斷，通常是不被社會認可的行為，甚至是反抗社會的表現：

表 4：惡牛與好牛

	諺語	採集地點	頁數
1	惡牛損繩，惡馬損韁，惡媳婦損茶刁	漳平	724
2	牛好不在叫，妻美不在貌	仙游	682-683
3	猛牛多拖犁，斲人多作穡	永春	286
4	好牛無留力	泉州	556
5	猛牛多拖犁，斲人多作穡	永春	286
6	犁田出好牛，久病出孝子	廈門	699
7	牛馬好壞用著看，朋友好壞交著看	龍岩	262
8	好馬不停蹄，好牛不停犁		556

第 1、2 都利用牛馬為隱喻，表達女性在社會中應呈現的樣貌。第 1 句諺語補充「茶刁：茶具，泛指炊食工具」，在社會標準上，好的牛馬是順從的，於是不會磨損、損害韁繩的使用。同樣的概念下，社會標準下的好媳婦應該要有好的主食能力，不會損壞煮飯工具，甚至影響一家大小的飲食。此句諺語站在過去男性主導的家庭觀視角下，表達對女性的要求。第 2 句亦然，同樣以牛的好壞來隱喻妻子所需具備的能力，就如同牛的作用是耕田，而妻子的重要工作是持家，以耕田隱喻持家。所以此處強調社會評判女子的標準並不是外在，而是理想女性的內涵和實際能力。而第 3 到第 8 句則可以很明確地看出牛與耕種之間的關聯性，並以「努力耕種與否」或「是否適合耕種」來判斷牛的好壞，並進一步投射至人的角色。第 4 句說明的是工作態度，就如同好的牛在耕種上不留餘力，人在自己的工作上也應該不留餘力，以此表達社會認可的勤奮價值，第 8 句一樣表達相同的概

<sup>54</sup>中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 318。

<sup>55</sup>中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 730。

念。第 5 句則更加明確，以「猛牛」隱喻「斲人」。「斲人」在閩南語中形容人有本事，有才能，有能力，<sup>56</sup>而「作穡」在閩南語中則表種田之義。<sup>57</sup>此句諺語雖以在犁田上有出色能力的「猛牛」來隱喻工作上有才能的「斲人」，但語意表達卻隱含諷刺的意涵，目的在強調能力越強，被指派的工作就會越多。社會標準上猛牛和斲人都帶有正面語言色彩，但諷諭的語氣則能進一步強調要隱藏部分能力，不要過於出風頭。而第 6、7 句都以牛的使用目的出發，透射至孝順和交際議題。除了好壞之外，諺語還會利用其他形容詞來描繪社會上所批判的標準，只是未明確記載出於閩南，但現於福建其他地區的諺語，如閩東地區的「懶牛屎尿多，懶人明天多（閩清）」、<sup>58</sup>「懶牛上套，屎尿就到（周寧）」，<sup>59</sup>雖然諺語說的是牛，但隱喻批判的卻是社會上不勤勞、懶惰的人。又或者是未記載地區的「冷鐵難打，老牛難教」、<sup>60</sup>「好鬥的牛總是瘦」，<sup>61</sup>分別用來指涉思想固定的人和無法與他人合作和團結的人。以牛為隱喻所生成的諺語，多半帶著大量的社會價值判斷，如果價值本身對於整體社會生產有幫助，便會將其歸類為良好並發揚，但如果不符合社會普遍價值，包括叛逆或怠惰，都會被歸類為惡。

如閩南語中常用的慣用語「青盲牛」，即明顯表現社會對於知識的重視，以及對知識不足的人的歧視：

表 5：「青盲牛」諺語

1	細漢不讀冊，大漢青盲牛	漳州	197
2	細漢唔讀書，大漢青瞑牛		181
3	細漢佚佗仙，到老青瞑牛		197

三句諺語皆表示小時候如果不好好讀書，好遊玩者，長大便會成為不識字的文盲，只是第 2、3 句並未載入明確地點。這三句諺語的重點皆在詞組「青盲牛」，青盲為失明之義，在古典文獻中就已經出現，至今保留於閩南語之中。<sup>62</sup>但「青盲牛」的構詞概念相對複雜。青盲一詞本義指人失明，缺乏視覺能力，但此處的青盲特別指涉「看不懂字」的概念。因為前句「不讀書」、「佚佗仙」二者皆強調不愛學

<sup>56</sup> 教育部國語推行委員會：《臺灣閩南語常用詞辭典》，參見：<https://reurl.cc/d2YmWk>，瀏覽日期：2022 年 7 月 6 日。

<sup>57</sup> 教育部國語推行委員會：《臺灣閩南語常用詞辭典》，參見：<https://reurl.cc/mog0lj>，瀏覽日期：2022 年 7 月 6 日。

<sup>58</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 196。

<sup>59</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 324。

<sup>60</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 13。

<sup>61</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 241。

<sup>62</sup> 周長楫：《閩南話的形成發展及在台灣的使用》（北京：中國書籍出版社，2009 年），頁 20。書中舉《後漢書》：「公孫述連徵命，待以高位，皆託青盲，以避世難。」證本字。



習愛玩樂，<sup>63</sup>所以青盲一詞從單純看不到東西，轉而引申為看不懂文字，缺乏文字辨識能力。而「青盲」一詞搭配牛，形成具特定語義的慣用語，而非其他動物，其原因可能有二。一是在過去社會中，翻轉社會階級的方式並不多，而讀書則是最普遍且最具影響力的方法，所以當無法透過讀書反轉階級時，自然只能屈於他人的管理之下，成為單純的勞動者。但除了單純的勞動者形象，牛也因為被「馴服」、被「牽引」的行為而隱含了負面的「規訓者」形象。規訓者的內涵源自於「馴服」概念。在耕田的過程中，會希望牛能依循農民牽引的方向行動。接受訓練並依照指示行動，是其他動物無法精確完成的行為。<sup>64</sup>

但當牛任意行動時便會遭受到鞭打，並被貼上壞牛、歹牛的標籤。雖然人讚許牛能給予的勞力協助，但凌駕於勞力或力量之上的是人的智慧，牛依舊屬於輔助或次等階級的地位，於是牛只能聽從他人指令，缺乏個人主見，無法獨立成氣候而居於他人之下，於是有所謂「做牛做馬」的成語。而這樣的概念也延伸隱喻社會中的各種壓迫形式，許多角色都必須遵從上級的指令，否則就會被貼上不合群的標籤並批判。就如同上述諺語中妻子和媳婦的角色，體現過去女性角色的標準，但同樣表現女性在男性主導的父權社會中需要呈現的理想樣貌，而不符合會煮飯或會持家的形象，就會遭受到批判。而勞動社會中，也要求人需要不斷付出勞力，被當作一種資源不斷被利用，不斷為上層資本家做牛做馬，就如同牛被農民馴服而被迫拉犁耕田一般。也因為缺少了知識這項資本，所以更無法脫離資本家的掌控，進一步延伸為「愚笨」而無法自行思考。臺灣諺語中也有「青盲牛，不識虎」的用法，<sup>65</sup>但概念相似的諺語還有「牛仔，不識虎」，若搭配上上述「教育」、「社會化」的概念，可以認為無論是「青盲牛」或「牛仔」都是沒有社會化，對社會的認知普遍不足。於是象徵無知的人物形象，而「青盲牛」一詞自然也隱喻無知而受他人所控制的社會人物。

<sup>63</sup> 「佚佗」一詞在《中國諺語集成·福建卷》中解釋為遊玩，且特別標註「佚佗仙」為「貪玩、無憂無慮的小神仙」。但從臺灣閩南語常用詞辭典來看，「仙」不一定單只有「神仙」的概念，而有對「具有某些嗜好者的稱呼」，並包含諷刺意味，像是「酒仙」意旨愛喝酒的人；「散仙」指涉生活散漫不經心的人；「臭屁仙」指涉狂妄自大的人。而「佚佗」一詞音讀「tshit-thô」，本字尚未確認，臺灣閩南語以「迺迺」書寫。就前述例子來看，「佚佗仙」應為愛遊玩而不愛讀書、工作的人，而非無憂無慮的小神仙。以上內容參考臺灣閩南語常用詞辭典「仙」、「酒仙」、「散仙」、「臭屁仙」等條目。中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁197；教育部國語推行委員會：《臺灣閩南語常用詞辭典》，參見：<https://reurl.cc/mog0lj>，瀏覽日期：2022年7月6日。

<sup>64</sup> 諺語中可見「青盲」一詞與其他動物搭配，如「青瞑貓咬雞」、「青瞑雞，啄著蟲」，但因為貓與雞較少接受人類的訓練，也缺乏從訓練引申到教育的過程，於是推測由訓練意味最濃厚的動物「牛」，搭配「青盲」一詞形成慣用語「青盲牛」，用於指涉知識不足之人。徐福全：《福全台諺語典》（臺北：自印，1998年），頁599-600。

<sup>65</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》，頁110。

## (二) 牛與生產的隱喻

在上述諺語中，除了規訓者的形象，可以發現以牛呈現的隱喻還包含生產者的內涵。以牛隱喻生產者的形象，源自於牛提供畜力耕種的行為，並投射至具相似性的其他生產行為，進一步擴大為對社會提供產值。

### 1、牛隱喻價值

而生產的本質為「力」，從農業經濟社會強調的勞力，進一步投射成為勞動力，而牛成為隱喻社會勞動力的重要動物形象。就如上文所言，如果沒有發展畜力協助農耕，又或者因為疾病而牛隻稀缺，犁田一事就需要耗費大量的人力。然而在牛的協助之下，犁田更加容易，產值也進一步提升，等於人類向牛借了勞力完成生產。於是諺語中大量提及牛所提供的「力」，並隱喻相關社會行為：

表 6：牛與力

	諺語	採集地點	頁數
1	擰成一股索，紗線能捆牛	德化	238
2	黃金下地，九牛拖不出	漳平	315
3	一言既出，四牛難拖	漳州	348
5	情願出牛力，也唔做狗腿		79
6	同寮牛相知氣力		108
7	人不知己過，牛不知己力		229
8	人靠智慧牛靠力		149

將牛與力相結合而生成的諺語，主要分為兩個脈絡，一是以牛力氣大為核心，另一則是隱喻人本身的內涵或能力。前三句主要利用牛力氣大的概念，討論包括團結、理財和慎言議題。第 1 句強調團結的重要，言說雖然是細小的紗線，但因為團結而擰成一股索後，也能拿來綁力大的牛。第 2 句講述理財觀念，說明財不露白，把錢藏進地下之後，九隻牛的力量也拉不出，用牛的力大來強調保密的重要性。第 3 句則是警惕人慎言，因為說過的話無法反悔。語言形式上，第 3 句諺語除了四牛之外，還有駟馬的版本。從文獻來看，主流的文本多使用的是「駟馬難追」，僅有此句漳州諺語使用的是「四牛難拖」的比喻。就平民的生活經驗來看，牛較馬貼近日常生活，可以認定「四牛難拖」是進入閩南地區後，在保留相同語義下，依循百姓生活經驗生成的諺語。而第 5 到 8 句諺語則是以牛所擁有的力隱喻人的內涵。第 5 句利用牛力與狗腿的對比，強調個人的努力，而不願意巴結他人而獲得財富。第 6 句則是以「同寮牛」來比喻共事的同伴，而共事的同伴相互知道彼此的能力與能耐。臺灣也有相同概念的諺語：「共稠牛，相知氣力」，

解釋同一團體或環境中的人，對彼此的底細都清楚了解，<sup>66</sup>同樣是用「力」來比喻一個人所保有的內涵或技能。第 7 句則是利用牛力來隱喻人的過錯，認為就像牛的力量需要農民牽引、鞭策，而人的過失也需要他人的提點才能理解。第 8 句透過對比的方式，將人的智力與牛的勞力相對比，雖人隱含人透過智力操控牛的意涵，但同時也表現出從勞力生產到智力生產的隱喻生成過程。牛因為力大而能負荷農業工作，而力氣越大的牛生產越多，進一步延伸說明人的智慧越高，在社會的生產價值越高。

但除了人物形象之外，當勞動力物化為一種工具的概念後，除了人的形象之外，也進一步延伸出「物」的概念。而就「物」而言，牛因為勞動而提出產值，並延伸出財產的概念，這與過去的農耕社會裡牛隻的飼養成本高有很大的關係。過去農耕社會，一個農家要單獨負擔一隻牛的飼養是不容易的事，於是多半用租借，又或者透過多個農家共同分擔的方式來養牛。於是在牛所提供的「力」轉化為一種「工具」之後，「工具」自然具備擁有和價值，於是進一步延伸為「財產」的概念。也由於牛需要餵食、放牧、疾病治療等種種照護，才能提供良好的農耕勞力，於是擁有的牛隻的數量多寡也象徵財富的多寡，如「飼馬窮，飼豬富，飼牛起大厝。」所言，養牛實為發家致富的方法，自然被視為財產的一部分。以下諺語可見牛被拿來當作財產的價值評斷、比較：

表 7：牛為財產

	諺語	採集地點	頁數
1	小漢偷割瓠，大漢偷牽牛	廈門	173
2	做細偷摘茄，做大偷牽牛	莆田	173
3	小漢子偷番薯，大漢子偷牽牛	漳平	738
4	勤儉起厝，亂花賣牛	廈門	583
5	一支烏煙廠，牽過十只大牛王	漳浦	608
6	小錢積大錢，雞蛋變大牛		582
7	蛋變雞，雞換牛，養牛起大厝		582
8	得人一牛，還人一馬		251
9	貪來別人馬，失去自家牛		90
10	得人一羊，還人一牛；食人一口，還人一斗		272

表中的諺語可以分為三個面向討論，分別為偷竊行為、理財和價值比較。表中的第 1 到 3 句都透過偷竊行為的對比來凸顯牛的價值。諺語透過兩層次的比較，分

<sup>66</sup> 徐福全：《福全台諺語典》，頁 110。

別是年紀和偷竊物品的價值，強調欲望的滋長。物品的價值基本以蔬果對比牛。當年紀小就偷取物品，雖然物品的價值較低，但隨著年齡成長，偷竊的行為並未被改正，於是欲望更大，偷竊的物品的價值也提升。藉由年齡和偷取物品的價值比較，凸顯了牛屬於一種財產的稀有性和高價值。關於價值的判斷，可看到第 6、7 句都是透過層次疊加的方式來說明牛的價值，從雞換牛，接著用養牛的方式賺到一棟大房子。兩句的概念相同，都隱含利用養牛來累積財產的內涵，只是後句更明確把牛和房子連繫在一起。

而 8 到 10 句則可以看見牛與其他動物的價值比較。馬牛都屬於四足的家畜，在過去的不管是官方法典抑或照護文獻，基本都將兩者放置在同一個分類，但因為軍事需求和身分地位的展現，所以官方對於馬的重視程度高於牛。上述材料中也可見馬車的價值高於牛車，再加上閩南地區不產馬，大部分的馬匹都是從外地買來，自然馬的價值高於牛。<sup>67</sup>於是在福建閩西有「借人牛，還人馬，還得笑哈哈（永定）」<sup>68</sup>的無奈表達。而相對於馬，羊的價值則低於牛，於是可見第 10 諺語以牛羊的價值對比來說明加倍奉還的概念。也因為牛本身的價值龐大，所以會以牛來勸導不要亂花錢或沉迷於毒品，第 4、5 句即表達此類概念。第 4 句表達勤儉可以累積財富，而在過去「有土斯有財」的觀念下，自然以蓋房子為財富擁有的指標。但反過來說，如果沒有理財而隨便亂花錢，便需要變賣牛隻來填補財富漏洞。能將房屋與牛相對比，足以呈現牛在過去社會裡所象徵的價值。而第 5 句則是將一支烏煙與十隻大牛王相比較，目的在於勸說世人不要沉迷鴉片。與價格無底洞的毒品相比，牛的價值更是不斐。無論是偷竊、實際事物價值的比較，亦或是與馬相比較，都可見得牛已經變成可以用來確定一定價值的財產。

## 2、牛隱喻勞力資源

除了隱喻具有一定價值的財產，牛有力且具備生產價值的概念也進一步延伸，投射於人物形象和抽象概念。隨著經濟的進步與發展，除了農業之外，也逐漸發展工商業，但古代中國還是以農業經濟為主，於是大量利用農業經濟的要素來隱喻，從農業工作的形式和態度出發，投射至其他領域，包括人生態度、社會現象，甚至是社會標準。因此牛為犁田「出力」這個概念也進一步延伸，隱喻為「勞動力」、「資源」等抽象概念，使其帶有明顯的工具性質：

表 8：牛隱喻資源

	諺語	採集地點	頁數
--	----	------	----

<sup>67</sup> 《晉江縣志》中記載：「馬：泉不產，馬皆買自他省。」呈現福建地區不產馬，而需要使用的馬匹都需要從其他的地區購買，價格上自然高於牛。〔清〕胡之銀：《（道光）晉江縣志（清鈔本）》，卷之 73，頁 3991。

<sup>68</sup> 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，頁 270。

1	借牛貪犁，借人貪做	南靖	292
2	借牛貪拖，雇人貪磨	廈門	292
3	公家牛，剩架骨，公家水車斷狗骨	詔安	322
4	公田著荒，公牛著扛	泉州	405
5	借煙大跋，借牛貪掛，借錢會拖	同安	318

第 1 到第 4 句諺語都將牛隱喻為「勞動力」，但就語義內涵可以分為兩類，一是闡述人的貪欲，另一則是關於公共資源的使用。前兩句隱含的道理相同，形似也相似，表達的重點皆為後句，主要說明資本家在僱用勞工時，多半希望在相同的時間內可以多加利用勞工的勞動力，就像借了一隻牛來協助耕種，就會貪求牛在有限的時間內多犁田，多完成農事，在最短的時間內得到最大的產值。與其相似的臺灣諺語為：「借刀企磨，借牛貪掛」，解釋為借來的東西都不知珍惜而胡亂使用。<sup>69</sup>閩南地區的諺語著重於勞動層面，諺語內涵闡述資本家的貪欲，利用牛來隱喻勞動力或勞工，都希望在有限的時間成本下壓榨勞工的所有能力。而臺灣諺語則以磨刀為喻，單論不知珍惜，但二者都隱含資源的概念。第 3、4 句透過公家資源的使用現象表達人的私心與私欲。因為牛是公家的，所以不願意投入更多的心力來維護飼養。根據第 3 句所言，因為眾人皆不認為是自己的責任，無人飼養，導致牛瘦得僅剩骨頭。第 4 句呈現的概念相同，表達關乎公共利益的提供就乏人問津，就如同公共的田沒有人要耕種，公共的牛沒有人要飼養。「公牛著扛」的解釋為：「指集體養牛餵不好，走路無力要人抬」，因為都覺得是他人的責任，所以無人負責，與第 3 句諺語可相互映證。第 3、4 句諺語所表達的牛在基礎上為公共的勞動力，而後延伸出資源的概念。而第 5 句也使用相同概念，只是切入的角度為他人的資源，把煙、牛、錢相對比，說明利用他人的東西時，因為人心的貪欲於是毫無節制，借他人的煙就大口吸，借他人的錢就拖延，而借他人的牛就會貪其動力來耕田。上述都可見牛的勞動力被隱喻為資源，並用於詮釋人心的負面貪求欲望。

而在資源和勞動力的基礎上，甚至以牛直接隱喻「勞工」或「生產者」：

表 9：牛隱喻生產者

1	人閒易病，牛閒愛倒	廈門	525
2	做人要磨，做牛要拖	廈門	134
3	敢做牛，不怕無田犁	漳平	319
4	情願做牛馬，免驚無車拖	南安	319

<sup>69</sup> 徐福全：《福全台諺語典》，頁 88。

5	人做到剩兩個目，牛做到剩兩個角	永春	557
6	少年歡喜娶妻當老爸，中年做牛做馬還妻債，老年像狗看門兼管家	廈門	503-504
7	少年像兔，青年像馬，中年像牛，老年像狗	南靖	504

第 1 到 4 句諺語則以牛隱喻社會上的生產者，表達社會評價的工作態度。第 5 句認為人在還有能力工作的時候應該要繼續勞動，否則容易生病，此句可以明顯看出牛隱喻的勞動者形象。第 2 句諺語在吳瀛濤的《臺灣諺語》中亦有記載，解釋為「做人本來就要勞苦，正如做牛就要勞苦那樣」，<sup>70</sup>利用牛勞苦耕田的樣貌來隱喻人的生命態度，一切皆是基於人在社會要努力勞動生產的價值觀。第 3、4 句在《臺灣諺語》中也有記載，解釋為：「只肯吃苦，不怕無事可做」<sup>71</sup>，同樣是以牛來隱喻勞動者，認為在社會上只要願意放低姿態，不論事情的勞苦或低下，就一定會有可以展現勞動價值的地方。第 5 句則是勉勵人能勤奮工作，透過極度誇張的比喻希望人能用盡全力工作。第 6、7 句諺語則是將勞動者的形象與人的各個階段連結，可以發現其中將中年階段以牛隱喻，主要認為中年是人生中需要大量勞動，為家庭服務的階段。上有父母需要奉養，下有妻子孩子需要照顧，於是這段時間就需要特別勤奮工作。

在牛逐漸隱喻社會中的勞動力後，也從勞動力的概念出發，延伸出其他形象，特別是社會上的勞動人物。古代主要耕田的人為男性，而後發展出的父系社會中，主要的勞動者也為男性，於是可以看到諺語中大量以牛來隱喻男性的身分，特別是父親或丈夫的角色：

表 10：牛隱喻丈夫、男子

	諺語	採集地點	頁數
1	人老心不老，老牛找青草	雲霄	639
2	老牛貪嫩草，食哩會跌倒		639
3	驚嬖大丈夫，打嬖瞎眼牛	漳平	681
4	疼某大丈夫，打某是土牛	永春	681
5	壞牛害一冬，壞翁害一世	漳平	682
6	寧嫁死某夫，不嫁離婚牛，嫁給死某山，不嫁離某泉，離某的短命鐵心肝	漳浦	647
7	中年失夫，六月死牛		689
8	好女莫嫁賭錢鬼，好花莫插牛屎堆		647

<sup>70</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》，頁 162。

<sup>71</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》，頁 62。

9	好花插在牛屎上，好肉落在狗嘴裡	648
10	沒牛賣羈樁	656
11	四十歲查埔勇牛牯，四十歲查某算老婦	499

第 1、2 句從嫁娶的概念切入，以老牛隱喻年紀大的男子，而迎娶年紀輕的女子，而第 2 句明顯帶有諷刺意味。臺灣諺語中也留有相同用法：「老牛，吃幼草」，<sup>72</sup>與上述二句概念相同。第 3 到 6 句都是以牛來隱喻丈夫，特別是會家暴的丈夫。第 3、4 句都強調會怕老婆或疼老婆的男子才是真正的大丈夫，而會打老婆的都是沒有能力的畜生。第 5、6 句則從女性的角度出發，說明老公的重要性。相對於不好的牛無法產出足夠的糧食，讓人無法過一個好冬，不好的丈夫則是會殘害自己一輩子。此句以壞牛來隱喻不好的丈夫，同屬無法依靠的存在。第 6 句則是對於婚姻的討論，認為嫁給離婚的男人是十分不理想的。就如同上述會家暴或待妻子不好的男人一般，認為婚姻以離婚收場的男人，本身應該是不會疼老婆的，所以並非值得託付一輩子的對象。

第 7 到 11 句，雖然並未明確標註採錄地點，但也都明確呈現以牛隱喻丈夫或男性的現象。第 7 句諺語中將「失去丈夫」與「失去牛」相連結。六月為農忙時刻，失去牛就彷彿失去耕種上的依靠，影響一整年的收成。而中年失去丈夫也就像失去了依靠，包含經濟、生活等層面，嚴重性極高。第 8、9 句概念相同，將花比喻為女子，而牛屎比喻為男子，並且是無用的男子。臺灣諺語中也有相似用法，以牛屎來比喻條件不好的男子：「一蕊好花，插牛屎」、「無彩，好花插牛屎」，解釋為「喻美女伴醜男」，<sup>73</sup>將女性與男性相對比，並強調男性的條件比不上女性。第 10 句以牛比喻男性，以綁牛的柱子「羈樁」比喻女性，說明當男子去世之後，婆家無法留住媳婦，媳婦會改嫁群求其他依靠。此句明顯體現將牛隱喻為男子或丈夫的內涵，其原因來自於男性作為家中的勞動力來源或經濟來源，在過去的觀念中屬於家中的支柱，於是選擇以牛來隱喻家庭中的男性角色。最後第 11 句則是相對明確的比喻，以勇猛健壯的公牛來比喻中年男子，以反襯相同年紀的女性在社會價值觀上已被認定為衰老。從上述諺語中可以很明顯看出以牛來隱喻男性的現象，並且以負面的形象居多。

上述馴化牛，使之符合社會期待，抑或稱為物化的過程，比喻的主體逐漸從牛投射到物和人。從最起始的教育而言，訓練牛的過程時常隱喻兒童教育，以牛需要穿鼻環牽引的方式來連結小孩需要接受教育，兩者都是融入人類社會的過程，擁有類似的社會化意義。接著進入人類社會之後，亦需要接受社會標準的檢視。能夠提供勞力又或者提供產值的牛，會被歸類到好牛的範疇，並以此隱喻對社會

<sup>72</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》，頁 83。

<sup>73</sup> 吳瀛濤：《臺灣諺語》，頁 8。

能提出貢獻的人；相反地，如果牛無法符合協助農耕的期待，還會花費大量的飼養成本便會被認定為壞牛，呼應人如果無法符合社會的標準期待，反抗社會，亦或因為懶散而無法提出產值，便會被歸類為壞人。人類對牛的馴服，透過隱喻的方式投射到人類社會，用來指涉歸順於社會規則、標準的規訓者，兒童、女性、男性、老人等身分都會受到批判。牛被馴服的形象，轉而隱喻被父權社會或勞動社會壓榨的人物。最終形成的牛諺語，也就是最後的融合空間，就是建立在對牛隻的認知以及規訓者隱喻概念的基礎上，延伸生成包含兒童教育、社會角色標準、社會壓迫等議題的諺語。

而閩南社會對牛的認知所產生的另一條脈絡，則是從生產的角度切入。牛隻在社會生產上最基本的形象即是提供「勞力」，也因為提供產值，在物化的過程中，加上飼養、牛稅等因素，使牛從耕種的「工具」進一步延伸出「財產」的認知概念，將牛做為價值的評斷工具，並融合使用於諺語之中，主要呈現比較或誇張的對比。而在價值或價格的基礎上，因勞力在農業社會代表資源和成本，於是延伸出資源的概念，包含人力資源和公共資源，都在融合空間（諺語）中進一步體現。其中以人力資源的發展更加多元，包含勞工、生產者、勞動者等社會角色，都透過牛來隱喻，都是從牛的農耕功能出發，進一步融合生成社會制式標準底下的產值提供者。除此之外，尚可從諺語中看出甚至在過去勞動者多為父親的基礎上，隱喻著家庭中的丈夫或男人。其原因在於過去父權社會主要由父親、丈夫負責家族中的主要經濟。此一脈絡以「生產價值」為核心，發展出物質和人物形象兩方面認知隱喻，並融合成強調生產為至上價值的諺語。以下為諺語形成的整理，以部分諺語為隱喻形成代表舉例：

表 11：牛的物化諺語生成

輸入空間 1 (喻體) (來源域)	輸入空間 2 (本體) (目標域)	類屬空間 (相似性)	融合空間 (諺語形成)
牛	兒童 未社會化的人	社會化 學習融入社會	小牛要穿鼻，小兒應讀書 牛犢穿鼻才上教 人不精學到精，牛不勤教到勤
牛	受規訓者	符合社會的 價值標準	惡牛損繩，惡馬損韁，惡媳婦損茶 刁 牛好不在叫，妻美不在貌 好牛無留力 細漢不讀冊，大漢青盲牛



			猛牛多拖犁，斲人多作穡
牛	財產	價格高昂 高價值	小漢偷割瓠，大漢偷牽牛 一支烏煙廠，牽過十只大牛王 蛋變雞，雞換牛，養牛起大厝
牛	資源	產值	借牛貪犁，借人貪做 公田著荒，公牛著扛 借煙大跋，借牛貪掛，借錢會拖
牛	生產者 勞動者	提供產值、 貢獻	人閒易病，牛閒愛倒 敢做牛，不怕無田犁 人做到剩兩個目，牛做到剩兩個角
牛	男人、丈夫	家庭依靠 家庭支柱	人老心不老，老牛找青草 驚嬖大丈夫，打嬖瞎眼牛 沒牛賣羈樁

#### 四、 結論

中國馴服牛隻的時間甚早，起初做為祭祀的牲品而飼養，是中國禮制的重要祭品。但除了作為祭品之外，牛隻在商代開始逐漸發展出其他使用方法，以提供拉車的動力為最大宗，協助人搬運數量多，重量重的物品，也做為運輸工具：牛車使用。但牛隻在中國歷史上，發揮最大作用的地方在農耕。戰國時期開發出利用牛隻來協助耕作的方法，也隨著歷史的演進和農業用具的進步，牛隻幫助農耕的形態在東漢已經普及。福建屬於中國的南方，而閩南地區則因為地理位置更加偏南，開墾時間則更晚。加上因為耕種方式的不同，水田利用牛來協助耕種是到了隋唐之際才傳至閩南。但從歷史文獻、閩南地區的方志材料，以及諺語的內容的相比對來看，牛隻在閩南地區的運用十分興盛。無論是最主要的犁田工作，又或者是利用牛隻協助水源的獲取，以利灌溉，甚至是利用牛車來搬運糧食或當作移動用的運輸工具，都可以發現牛在農業社會裡是不可忽視的重要存在。雖然在諺語中可以發現許多牛的料理方法和牛肉藥理觀念的記載，但亦可見農民有不吃牛的心態，又或者是社會以殺牛、吃牛為惡的認知，都再再表現牛對於農耕社會的重要性。

也因為牛在社會經濟和生活中的重要性，以及勞苦的形象，透過隱喻的方式轉換為社會中的多方面概念以及人物形象。就分析結果而言，可以認定牛透過訓練的方式逐漸融入人類社會，以勞動力為基準，逐漸將牛的形象物化、工具化，並運用相同的認知觀念隱喻人透過學習進入社會。也因為馴化、學習的過程，建

立了一套制式化的社會標準來判斷牛的好壞，並利用對於社會的產值來定位，與人在社會中被評判的標準能完美吻合。也因為要求對於社會提出貢獻或提供勞力，牛隱喻的基本人物形象為生產者或勞動者，並在諺語中不斷強調社會所要求的勤勞、勤奮、有作為等特質。也因為過去社會中的勞動者，主要都是男性，所以諺語中也大量利用牛來隱喻男性或丈夫的角色。但除了勞動者的正面形象或普通印象，勞動者或生產者的形象也隱含了壓迫的概念。為了要符合社會標準，必然要遵守社會共同制定的規則，也必須遵從上級所發布的指令，其面相包含女性議題、社會交際，以及人生哲理，都明顯表現牛不僅僅為勞動者，在隱喻內涵中也隱含了規訓者的形象。隱喻的脈絡分為兩條，一是從牛被馴服角度切入，另一則是從牛協助農耕生產的角度切入。前者主要隱喻人為社會的規訓者，需要接受社會化並符合社會的標準；後者強調工具性質，以牛在社會中的價值為基礎，隱喻財產、資源等概念。而產值的概念也進一步隱喻人物形象，包含勞動者、男人、丈夫等社會角色。以現實生活對牛的認知為基礎，兩條脈絡透過多元的隱喻內涵，生成了多樣化的閩南諺語。

## 徵引書目

### (一) 專著

- 〔戰國〕管仲著，孫波注釋：《管子：注釋本》，北京：華夏出版社，2005年。
- 〔漢〕毛亨傳，〔漢〕鄭玄箋，〔唐〕孔穎達疏，李學勤主編：《十三經注疏：毛詩正義》，北京：北京大學出版社，1999年。
- 〔漢〕司馬遷撰，〔宋〕裴駙集解，〔唐〕司馬貞索隱，〔唐〕張守節正義：《史記》，上海：中華書局，1936年。
- 〔漢〕司馬遷撰，〔宋〕裴駙集解，〔唐〕司馬貞索隱，〔唐〕張守節正義：《史記》，北京：中華書局，1972年。
- 〔漢〕班固撰；江建忠標點：《漢書》，上海：上海古籍出版社，2003年。
- 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕孔穎達正義，郃同麟點校：《禮記正義（第一冊）》，杭州：浙江大學出版社，2019年。
- 〔唐〕歐陽詢撰，汪紹權校：《藝文類聚》，上海：上海古籍出版社，1982年。
- 〔明〕何喬遠編撰，廈門大學古籍整理研究所歷史系古籍整理研究室，《閩書》校點組校點：《閩書》，福州：福建人民出版社，1994年。
- 〔明〕陳道監修，黃仲昭修纂：《八閩通志》，福州：福建人民出版社，1995年。
- 〔明〕馮繼科：《（嘉靖）建陽縣志（明嘉靖刻本）》。
- 〔清〕王椿：《（乾隆）僊遊縣志（清同治重刊本）》。
- 〔清〕胡之鏞：《（道光）晉江縣志（清鈔本）》。
- 〔清〕郝玉麟：《（乾隆）福建通志（清文淵閣四庫全書本）》。
- 〔清〕彭衍堂：《（道光）龍巖州志（清光緒十六年重刊本）》。
- 〔清〕廖必琦：《（乾隆）莆田縣志（清光緒五年補刊本民國十五年重印本）》。
- 〔清〕蔡世鈞：《（道光）漳平縣志（清道光十年刻本）》。
- 〔清〕懷蔭布：《（乾隆）泉州府志（清光緒八年補刻本）》。
- 中國民間文學集成全國編輯委員會：《中國諺語集成·福建卷》，北京市：中國 ISBN 中心，2001年。
- 中國社會經濟史研究所、廈門大學歷史研究所合編：《福建經濟發展簡史》，福建：廈門大學出版社，1989年。
- 王夢鷗註譯：《禮記今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館，1987年。
- 朱介凡：《中國諺語論》，臺北：新興書局，1964年。
- 朱介凡：《諺語的源流、功能》，臺北：東方文化供應社，1970年。
- 吳瀛濤：《臺灣諺語》，臺北：臺灣英文出版社，1978年。

- 李如龍：《福建方言》，福州：福建人民出版社，2000 年。
- 周長楫：《閩南話的形成發展及在臺灣的使用》，北京：中國書籍出版社，2009 年。
- 侯精一主編：《現代漢語方言概論》，上海：上海教育出版社，2002 年。
- 唐文基主編：《福建古代經濟史》，福州：福建教育出版社，1995 年。
- 徐福全：《福全台諺語典》，臺北：自印，1998 年。
- 曾永義：《俗文學概論》，臺北：三民書局，2003 年。
- 賀友齡注譯：《新譯周禮讀本》，臺北：三民書局，2018 年。
- 蘇以文、畢永峨：《語言與認知》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2009 年。
- 蘇以文：《隱喻與認知》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2005 年。

## （二）期刊與專書論文

- 白品鍵：〈論耕牛與漢代農業〉，《漢學研究》第 30 卷第 2 期，2012 年 6 月，頁 1-32。
- 安嵐：〈中國古代畜牧業發展簡史〉，《農業考古》1988 年第 1 期，頁 360-367。
- 邱湘雲：〈客家對句理諺認知譬喻研究：以實體譬喻為例〉，《全球客家研究》2018 年第 10 期，頁 91-135。
- 高雲波：〈唐代牛疫流行與政府應對機制〉，《東北農業大學學報》2019 年第 17 卷第 5 期，頁 90-96。
- 連啟元：〈明代禁殺牛隻的相關法令與社會風氣變遷〉，《明代研究》2005 年第 24 期，頁 73-104。
- 程念祺：〈中國古代經濟史中的牛耕〉，《史林》2005 年第 6 期，頁 1-15。
- 陳萍：〈「牛」的文化解析〉，《重慶三峽學報》2005 年第 6 期第 21 卷，頁 57-59。

## （三）網路資源

- 愛如生數字化技術研究中心：《中國方志庫（初集）》，北京：愛如生數字化技術研究中心，2010 年。網址：[http://er07.com/home/pro\\_87.html](http://er07.com/home/pro_87.html)。
- 教育部國語推行委員會：《臺灣閩南語常用詞辭典》，臺北：教育部，2011 年。網址：[https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/)。